31983R0707

1983 3 30 *EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS* L 84/1

# TARYBOS REGLAMENTAS (EEB) Nr. 707/83
## 1983 m. kovo 28 d.
## dėl Europos ekonominės bendrijos ir Bisau Gvinėjos Respublikos sutarties dėl žvejybos Bisau Gvinėjos pakrantėje sudarymo

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA,

atsižvelgdama į Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 43 straipsnį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą [1],

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę [2],

kadangi įvyko Bendrijos ir Bisau Gvinėjos derybos, remiantis Bisau Gvinėjos Respublikos Vyriausybės ir Europos ekonominės bendrijos sutarties dėl žvejybos Bisau Gvinėjos pakrantėje [3] 17 straipsnio 2 dalimi, siekiant nustatyti jos priedo bei 9 straipsnyje nurodyto protokolo pataisas ir papildymus;

kadangi po šių derybų 1983 m. kovo 15 d. pasirašyta nauja sutarties redakcija;

kadangi Bendrija yra suinteresuota šią sutartį patvirtinti,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

*1 straipsnis*

Šiuo dokumentu Bendrijos vardu patvirtinama sutartis, kuria iš dalies pakeičiama Europos ekonominės bendrijos ir Bisau Gvinėjos Respublikos Vyriausybės sutartis dėl žvejybos Bisau Gvinėjos pakrantėje,

Sutarties tekstas pridedamas prie šio reglamento.

*2 straipsnis*

Tarybos pirmininkas praneša apie šią sutartį laikydamasis sutarties 2 straipsnio nuostatų.

*3 straipsnis*

Šis reglamentas įsigalioja trečią dieną po jo paskelbimo *Europos Bendrijų oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse

Priimta Briuselyje, 1983 m. kovo 28 d.

*Tarybos vardu*

*Pirmininkas*

J. ERTL

---

(1) OL C 36, 1983 2 9, p. 10.
(2) 1983 m. kovo 11 d. pareikšta nuomonė (dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje).
(3) OL L 226, 1980 8 29, p. 34.

# SUTARTIS

## iš dalies pakeičianti Europos ekonominės bendrijos ir Bisau Gvinėjos Respublikos Vyriausybės sutartį dėl žvejybos Bisau Gvinėjos pakrantėje

*1 straipsnis*

1. Europos ekonominės bendrijos ir Bisau Gvinėjos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl žvejybos Bisau Gvinėjos pakrantėje protokolas ir priedas:

## „PROTOKOLAS

## tarp Europos ekonominės bendrijos ir Bisau Gvinėjos Respublikos Vyriausybės

ŠIO PROTOKOLO ŠALYS,

atsižvelgdamos į 1980 m. vasario 27 d. Briuselyje pasirašytą Europos ekonominės bendrijos ir Bisau Gvinėjos Respublikos Vyriausybės sutartį dėl žvejybos Bisau Gvinėjos pakrantėje,

SUSITARIA:

*1 straipsnis*

Šis protokolas taikomas žvejybos veiklai trejus metus nuo jo įsigaliojimo 1983 m.

Visam šio protokolo galiojimo laikotarpiui nustatomi tokie 4 straipsnyje apibūdinti metiniai limitai:

1. Dugno žvejybos laivai:

   7 500 bruto (registrinių) tonų (GRT). Kiekvienais protokolo galiojimo metais šį tonažą galima išnaudoti taip, kad jį atitinkantis metų vidurkis neviršytų 3 500 bendrųjų (registrinių) tonų (GRT).

2. 25 tunų žvejybos refrižeratoriai (vidutiniškai 900 bendrųjų (registrinių) tonų (GRT)).

3. 25 šviežių tunų gabenimo laivai (vidutiniškai 130 bendrųjų (registrinių) tonų (GRT)).

*2 straipsnis*

1. Sutarties 9 straipsnyje nurodytos kompensacijos dydis 1 straipsnyje apibūdintu laikotarpiu yra 4 275 000 ekiu — 1 425 000 ekiu kiekvienais šio protokolo galiojimo metais.

2. Į atlyginimą įeina ir sutartiniai tarpinių laikotarpių mokesčiai nuo 1982 m. kovo 1 d.

*3 straipsnis*

1. Už 2 straipsnyje nustatytos kompensacijos naudojimą išimtinai atsako Bisau Gvinėjos Vyriausybė.

2. Bisau Gvinėjos Vyriausybė informuoja Bendriją apie kompensacijos naudojimo programą.

*4 straipsnis*

1. Kompensacija išmokama trimis lygiomis metinėmis dalimis.

2. Kompensacijos pinigai įmokami į finansinės institucijos, kurią pasirenka Bisau Gvinėjos Vyriausybė, sąskaitą.

*5 straipsnis*

Be to, siekiant tobulinti duomenis apie žuvų išteklius Bisau Gvinėjos Respublikos žvejybos zonoje, 1 straipsnyje numatytu laikotarpiu Bendrija prisideda prie Bisau Gvinėjos mokslo programos finansavimo ne didesne kaip 250 000 ekiu suma.

*6 straipsnis*

Bendrijai nesumokėjus šiame protokole nurodytų mokesčių, Žvejybos sutarties galiojimas sustabdomas.

*7 straipsnis*

Šis protokolas įsigalioja dieną, kurią šalys praneša viena kitai apie šiam tikslui reikalingų procedūrų užbaigimą.

*PRIEDAS*

**TEISĖS ŽVEJOTI BISAU GVINĖJOS ŽVEJYBOS ZONOJE SUTEIKIMO SĄLYGOS, TAIKOMOS LAIVAMS, PLAUKIOJANTIEMS SU BENDRIJOS VALSTYBIŲ NARIŲ VĖLIAVOMIS**

A. **Paraiškos leidimui gauti ir leidimo išdavimo formalumai**

Paraiškų prašant suteikti laivams, plaukiojantiems su Bendrijos valstybių narių vėliavomis, metinį leidimą žvejoti Bisau Gvinėjos žvejybos zonoje, teikimo ir leidimų išdavimo tvarka yra tokia:

Atitinkamos Bendrijos valdžios institucijos per Europos Bendrijų Komisijos delegaciją Bisau Gvinėjoje pateikia Bisau Gvinėjos Respublikos Žvejybos reikalų valstybės sekretoriaus biurui paraišką dėl kiekvieno laivo, pageidaujančio žvejoti pagal šią sutartį, ne vėliau kaip prieš 30 dienų iki pageidaujamo leidimo galiojimo laikotarpio pradžios datos.

Paraiškos surašomos Bisau Gvinėjos Respublikos Vyriausybės šiam tikslui nustatytuose blankuose. Tokio blanko pavyzdys pateikiamas toliau esančiame priede A1.

1. *Traleriams taikomos sąlygos*

a) Prie paraiškų pridedama banko pažyma, garantuojanti už kiekvieną leidimą mokėtiną sumą, kurią konfiskuoja Bisau Gvinėjos valdžia, jeigu leidimu nebūtų naudojamasi.

b) Nukrypstant nuo Sutarties 4 straipsnio 3 dalies, leidimai išduodami:

I) 3 500 bruto (registrinių) tonų (GRT), kurias galima išnaudoti kaip metinį vidurkį pilnus mėnesius apimančiais laikotarpiais, ne trumpesniais nei trys kalendoriniai mėnesiai; šis laikotarpis nurodomas teikiant paraišką leidimui gauti;

II) likusios 4 000 bruto (registrinės) tonos (GRT) – vienerių kalendorinių metų arba pusės kalendorinių metų laikotarpiais; vienoje paraiškoje galima nurodyti kelis tos pačios klasės laivus, kuriais pageidaujama žvejoti paeiliui einančiais laikotarpiais, ne trumpesniais nei trys kalendoriniai mėnesiai.

c) I) Rinkliavų už b punkto I dalyje nurodytą tonažą dydis yra 120 ekiu už vieną bruto (registrinę) toną per metus.

II) Rinkliavų už b punkto II dalyje nurodytą tonažą dydis yra 100 ekiu už vieną bruto (registrinę) toną per metus.

Nukrypstant nuo Sutarties 5 straipsnio 2 dalies, rinkliavos, laivo savininko pageidavimu, gali būti mokamos kas ketvirtį arba kas pusę metų; tokiais atvejais jos padidėja atitinkamai 5 % ir 3 %.

d) Nuo datos, nustatytos remiantis Jungtinio komiteto nustatytomis sąlygomis, rinkliavos gali būti iš dalies arba visiškai pakeičiamos žuvų tiekimu.

2. *Tunų žvejybos laivams taikomos sąlygos*

a) Nustatoma 20 ekiu dydžio rinkliava už Bisau Gvinėjos žvejybos zonoje sugautą toną žuvies.

b) Paraiškos kiekvienos klasės tunų žvejybos laivams skirtiems leidimams gauti teikiamos iš karto sumokėjus visą sumą, lygią šių rinkliavų sumoms:

— tunų žvejybos refrižeratoriams – už 900 tonų tunų, sugautų per metus,

— šviežių tunų gabenimo laivams – už 100 tonų tunų, sugautų per metus,

bei pateikus banko garantiją dėl visų papildomų sumų, kurias reikėtų sumokėti, jeigu per metus sugautos

žuvies kiekis būtų viršytas. Sugautos žuvies kiekiai nustatomi remiantis statistiniais Tarptautinės Atlanto tunų apsaugos komisijos (ICCAT) duomenimis.

Jeigu atliekami iškrovimai, dėl kurių sutarta remiantis Sutarties 8 straipsniu, Jungtinis komitetas nustato mažesnio dydžio rinkliavas.

3. Atitinkamos Bisau Gvinėjos valdžios institucijos išnagrinėja kiekvieną paraišką, patikrindamos, ar ji atitinka sutartį ir Bisau Gvinėjos įstatymus, bei nustato mokėtinų rinkliavų dydį.

Apie savo sprendimus atitinkamos Bisau Gvinėjos valdžios institucijos informuoja Bendrijos valdžios institucijas.

4. Jeigu išnagrinėjus paraiškas ir išdavus leidimus kyla kokių nors sunkumų arba prireikia papildomos informacijos, rengiamos susitariančiųjų šalių atstovų konsultacijos — visų pirma per Valstybės žvejybos reikalų sekretoriaus biurą ir Europos Bendrijų Komisijos delegaciją Bisau Gvinėjoje.

B. **Sugautų žuvų laimikio deklaracija**

1. Visi laivai, pagal šią sutartį turintys teisę žvejoti Bisau Gvinėjos vandenyse, pateikia Valstybės žvejybos reikalų sekretoriaus biurui savo laimikio deklaraciją, surašomą pagal toliau pateikiamame priede B.1 nurodytą pavyzdį.

Tokia laimikio deklaracija surašoma kas mėnesį ir pateikiama ne rečiau kaip kartą per ketvirtį.

Jeigu sąlygų nesilaikoma, Bisau Gvinėjos Vyriausybė pasilieka teisę sustabdyti sąlygas pažeidusio laivo leidimą, kol bus sutvarkyti formalumai.

2. Kiekvienas Bisau Gvinėjos žvejybos zonoje žvejojantis Bendrijos laivas privalo įsileisti bet kurį Bisau Gvinėjos pareigūną, atsakingą už tikrinimą ir stebėjimą, kaip laikomasi sutarties sąlygų, bei padėti jam atlikti savo pareigas.

C. **Stipendijos**

Abi šalys sutaria, kad jūrų žvejybos veikla užsiimančių asmenų kompetencijos ir žinių gerinimas yra svarbi šalių bendradarbiavimo sąlyga. Todėl Bendrija suteikia Bisau Gvinėjos piliečiams jų priėmimo lengvatų šiems stojant į valstybių narių mokslo įstaigas bei šiam tikslui skiria 10 įvairių su žvejyba susijusių mokslo, technikos bei ūkio dalykų trimečių ir joms prilygstančių vienerių metų studijų ir mokymo stipendijų.

BISAU GVINĖJOS RESPUBLIKA *A1*

VALSTYBĖS ŽVEJYBOS REIKALŲ SEKRETORIAUS BIURUI

## PARAIŠKA ŽVEJYBOS LEIDIMUI GAUTI ([1])

1. Galioja nuo: ..... iki: .....
2. Laivo pavadinimas: .....
3. Laivo savininko pavadinimas: .....
4. Uostas ir registracijos numeris: .....
5. Žvejybos rūšis: .....
6. Leistinas tinklo akių dydis: .....
7. Laivo ilgis: .....
8. Laivo plotis: .....
9. Bendroji talpa: .....
10. Keliamoji galia: .....
11. Variklio pajėgumas: .....
12. Konstrukcijos tipas: .....
13. Įprastinis laive esančių jūreivių skaičius: .....
14. Radijo/elektros įranga: .....
15. Kapitono vardas ir pavardė: .....

Išimtinė atsakomybė už šią informaciją tenka laivo savininkui arba jo atstovui.

Paraiškos pateikimo data: .....

([1]) Originalus paraiškos blankas yra tik prancūzų ir portugalų kalbomis.

VALSTYBĖS ŽVEJYBOS REIKALŲ SEKRETORIAUS BIURUI

ŽVEJYBOS VEIKLOS IR LAIMIKIO STATISTIKA

Mėnuo: Metai:

| | |
|---|---|
| Laivo pavadinimas: | |
| Valstybė (vėliava): | |

| | |
|---|---|
| Variklio pajėgumas: | |
| Bendroji talpa: | |

| | |
|---|---|
| Žvejybos būdas: | |
| Iškrovimo uostas: | |

| Data | Žvejybos zona | | Žūklių skaičius | Žvejybos valandų skaičius | Žuvų rūšys | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Geografinė ilguma | Geografinė platuma | | | | | | | | | Kitos | Iš viso |
| 1/ | | | | | | | | | | | | |
| 2/ | | | | | | | | | | | | |
| 3/ | | | | | | | | | | | | |
| 4/ | | | | | | | | | | | | |
| 5/ | | | | | | | | | | | | |
| 6/ | | | | | | | | | | | | |
| 7/ | | | | | | | | | | | | |
| 8/ | | | | | | | | | | | | |
| 9/ | | | | | | | | | | | | |
| 10/ | | | | | | | | | | | | |
| 11/ | | | | | | | | | | | | |
| 12/ | | | | | | | | | | | | |
| 13/ | | | | | | | | | | | | |
| 14/ | | | | | | | | | | | | |
| 15/ | | | | | | | | | | | | |
| 16/ | | | | | | | | | | | | |
| 17/ | | | | | | | | | | | | |
| 18/ | | | | | | | | | | | | |
| 19/ | | | | | | | | | | | | |
| 20/ | | | | | | | | | | | | |
| 21/ | | | | | | | | | | | | |
| 22/ | | | | | | | | | | | | |
| 23/ | | | | | | | | | | | | |
| 24/ | | | | | | | | | | | | |
| 25/ | | | | | | | | | | | | |
| 26/ | | | | | | | | | | | | |
| 27/ | | | | | | | | | | | | |
| 28/ | | | | | | | | | | | | |
| 29/ | | | | | | | | | | | | |
| 30/ | | | | | | | | | | | | |
| 31/ | | | | | | | | | | | | |

**LAIVO ŽURNALO PILDYMO NUORODOS**

Kiekvieno laivo kapitonas atsako už Valstybės žvejybos reikalų sekretoriaus biurui kas mėnesį teikiamą informaciją. Šį laivo žurnalą jis pildo vadovaudamasis atviro bendradarbiavimo principais:

Pateikiama tokia informacija:

1. Mėnuo: Metai:
2. Laivo pavadinimas:
   Valstybė (vėliava)
3. Variklio galia arklio jėgomis:
   Bendroji talpa (GRT):
4. Žvejybos būdas (žūklės įranga):
   Iškrovimo uostas:

Žvejybos veiklos ir laimikio statistikos lentelė suskirstyta į dvi dalis.

Pirmojoje dalyje nurodoma žvejybos veikla dienomis (kiekviena horizontali eilutė atitinka dienos veiklą). Pirmasis puslapis skirtas pirmajai mėnesio pusei, o antrasis puslapis — antrajai mėnesio pusei.

Kapitonas nurodo žvejybos zoną pažymėdamas geografinę platumą ir ilgumą, tinklo išmetimų skaičių per dieną ir bendrą žūklės valandų kiekvieną dieną skaičių.

Antroji žurnalo dalis skirta informacijai apie žuvų laimikį, kuris nurodomas kilogramais arba tonomis. Būtina aiškiai nurodyti, ar dydžiai pateikiami kilogramais, ar tonomis. Kiekvienai žuvų rūšiai yra skirta po stulpelį — iš viso septyni stulpeliai. Žurnale įrašomos tik šešios svarbiausios sugautų žuvų rūšys. Stulpelyje, esančiame prieš bendro žuvų skaičiaus stulpelį (su antrašte „kitos“), nurodomas bendras kitų rūšių sugautų žuvų skaičius.

Laivų, kurie savo žuvų laimikį iškrauna Bisau Gvinėjoje, užpildyti mėnesiniai žurnalai siunčiami Valstybės žvejybos reikalų sekretoriaus biurui kas mėnesį. Kitų laivų tinkamai užpildyti mėnesiniai žurnalai siunčiami Valstybės žvejybos reikalų sekretoriaus biurui kas tris mėnesius.

---

2. Europos ekonominei bendrijai ir Bisau Gvinėjos Respublikos Vyriausybei pasikeičiant raštais dėl žvejybos Bisau Gvinėjos pakrantėje, į sutartį įterpiama 3 dalis:

„3. Žvejybos sezono Bisau Gvinėjos vandenyse metu į šviežių tunų gabenimo laivus priimami aštuoni Bisau Gvinėjos jūreiviai Jungtinio komiteto nustatytomis sąlygomis.“

*2 straipsnis*

Ši sutartis įsigalioja dieną, kurią šalys viena kitai praneša, kad šiam tikslui reikalingos procedūros yra atliktos.